

**Меморандум про взаєморозуміння між
Українським науково-дослідним і навчальним центром з питань стандартизації,
сертифікації та якості (ДСТУ) та ASTM International**

Український науково-дослідний і навчальний центр з питань стандартизації, сертифікації та якості (ДСТУ) та ASTM International хочуть зміцнити відносини між ними з метою підвищення їхньої підтримки для потреб населення України, постійного зростання економіки України і допомоги у розробленні українських національних стандартів на охорону здоров'я, безпеку та захист навколишнього середовища і підписати цей Меморандум про взаєморозуміння.

ДСТУ і ASTM International прагнуть бути залученими і співпрацювати, а також бажають уникнути технічного дублювання, де і коли це можливо, отже

ASTM International та ДСТУ укладають цю угоду з наступними цілями:

1. Сприяти розвитку комунікації між двома організаціями
2. Уникати дублювання робочих зусиль там, де це можливо
3. Сприяти взаємному ознайомленню та розповсюдженню знань про діяльність з розроблення стандартів обох організацій
4. Використовувати ресурси ASTM International для зміцнення системи стандартів ДСТУ
5. Сприяти більшому введенню інформації ДСТУ в міжнародні стандарти ASTM шляхом розширення участі ДСТУ в процесі розроблення стандартів ASTM International
6. Сприяти тому, щоб ДСТУ приймав і використовував міжнародні стандарти ASTM у разі, якщо вони не суперечать іншим стандартам, які прийняті в Україні як національні стандарти

Пункт А

ASTM International погоджується на наступне:

1. щорічно представляти ДСТУ повну колекцію міжнародних стандартів ASTM в он-лайн підписці безкоштовно
2. спільно організувати (координувати) розроблення стандартів для потреб промисловості та навчальних програм ASTM International/ДСТУ
3. забезпечити участь у якості члена будь-яких представників України у всіх відповідних технічних комітетах ASTM International безкоштовно, надати переваги, які мають члени ASTM International, включаючи:
 - а. Участь у роботі будь-яких технічних комітетів ASTM International,
 - б. Доступ до мережі інших учасників в галузях, що представляють інтерес для ДСТУ за допомогою електронних сторінок "Тільки для Членів" (для тих комітетів, в яких ДСТУ беруть участь)
 - в. Інформація про всі заходи ASTM, що стосуються міжнародних стандартів
 - д. Доступ і внески в розроблення проектів стандартів шляхом офіційного голосування
 - е. Розширення доступу до поточної інформації, що стосується конкретних галузей, завдяки участі в нарадах з розроблення стандартів, симпозиумах та семінарах
 - е. Включення в планування та проведення зустрічей, у тому числі веб-конференцій
 - р. Річна підписка на журнал ASTM International «Новини Стандартизації», що виходить раз на два місяці
 - h. зниження реєстраційної вартості симпозиумів / семінарів

Пункт В

ДСТУ погоджується на наступне:

1. забезпечити всіх користувачів Інформаційного центру ДСТУ доступом до інформації про наявні міжнародні стандарти ASTM за допомогою електронного лінка на веб-сайт ASTM International (www.astm.org), використовувати логотип ASTM на головній сторінці веб-сайту
2. визначити і зв'язати керівників певних українських галузей / зацікавлених осіб / технічних експертів з технічними комітетами ASTM International і сприяти безпосередній активній участі у них (участь через Інтернет) шляхом розгляду і надання зауважень щодо проектів стандартів ASTM International гарантуючи, що стандарти задовольняють потреби української промисловості
3. шукати і залучати до участі партнерів для розповсюдження і впровадження ініціатив, пов'язаних з ASTM International (наприклад, програми міжлабораторної перехресної перевірки (контроль якості), програми технічного та професійного навчання)
4. підвищувати значущість Міжнародних стандартів ASTM, якщо це доцільно, і включати посилання на Міжнародні стандарти ASTM, де можна, в українські нормативні вимоги
5. відправляти щорічний звіт ASTM International про свою участь у діяльності з стандартизації ASTM

Пункт С

ASTM International та ДСТУ згодні, що ДСТУ буде використовувати ASTM Міжнародні стандарти, де це можливо, в українських національних стандартах, з відповідним визнання даного авторського права ASTM International, і що ДСТУ прийматиме ASTM міжнародні стандарти, де це можливо, в якості основи українських національних стандартів, як визначено нижче.

При розгляді на зобов'язань та угод, викладених в цьому МоУ, ASTM International надає ДСТУ обмежену, невиняткову і безоплатну ліцензію на прийняття і призначення стандартів ASTM в якості національних стандартів ДСТУ за дотримання наступних умов:

1. Переклад та прийняття:

ДСТУ слід перекласти стандарти ASTM, без зміни, а потім прийняти переклади як національний стандарт ДСТУ в межах своєї території таким чином:

- а. ДСТУ надає ASTM International письмове повідомлення про стандарти ASTM, які він буде перекладати і приймати
- б. ДСТУ визнає і погоджується з тим, що всі авторські права та інші права в стандартах ASTM (і будь-які майбутні зміни) є власністю ASTM International, відповідно до застосовного в США і міжнародного законодавства про авторське право
- г. ДСТУ публікує свої переклади (похідні роботи) і наступні прийняття стандартів ASTM ("ДСТУ Переклади») без змін, наскільки це можливо, відповідно до оригіналу і зобов'язується підтримувати цілісність стандартів ASTM
- д. ДСТУ зобов'язується не привласнювати і не передавати будь-які права, які він може мати завдяки перекладу ДСТУ, і погоджується не надавати стандартів ASTM або перекладів ДСТУ будь-якому іншому органу з стандартизації або організаціям (будь то національні, міжнародні або інші) для використання, розгляду або затвердження, без попередньої письмової згоди Президента ASTM International,

е. ДСТУ погоджується розмістити на титульній і першій сторінках перекладу ДСТУ застереження ASTM «Цей переклад ДСТУ оснований на ASTM XXXXXXXX, назва, авторське право ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, USA. Переклад і передрук відповідно з ліцензійною угодою з ASTM International "

г. ASTM володітиме і реєструватиме авторські права на ДСТУ переклади і може використовувати, продавати, розповсюджувати, публікувати або видавати субліцензії на переклад стандартів ASTM, зроблений ДСТУ

д. ДСТУ може (з урахуванням пункту D, вище), прийняти і розмістити свій логотип на перекладі ДСТУ, і продавати, розповсюджувати, публікувати, відтворювати, копіювати і видавати суб-ліцензії на переклад ДСТУ без сплати будь-яких роялті в ASTM. Тобто, за умови D вище, ДСТУ володіє повними правами на експлуатацію в ДСТУ перекладів

2. Неідентичні прийняття

а. Будь-які зміни, необхідні ДСТУ для національного прийняття конкретних стандартів ASTM (зміни, доповнення або поправки) повинні бути перераховані ДСТУ, як ДСТУ Винятки до перекладів (відповідно до статті C, 1, вище) стандарту ASTM на окремій титульній або останній сторінці.

б. Компетенція ASTM. Наступне твердження повинно з'явитися на обкладинці і першій сторінці кожного опублікованого ДСТУ винятку стандарту ASTM: "Цей національний стандарт ДСТУ заснований на ASTM XXXX-XX, права власності, авторські права належать ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, USA відповідно до ліцензії з ASTM International "

в. ДСТУ зобов'язується не представляти і не надавати ДСТУ Винятки будь-якому іншому органу і або організації з стандартизації - будь то національні, міжнародні або інші - для використання, розгляду або затвердження, без попередньої письмової згоди Президента ASTM International.

Пункт D

1. Цей Меморандум залишатися в силі до тих пір, як одна з сторін не надішле запит на його припинення, як правило, за шість місяців слід направити письмове повідомлення з метою обговорення причин припинення.

2. Після того, як ця Угода припиняється з якої-небудь причини, ДСТУ зобов'язаний негайно припинити будь-які поточні прийняття стандартів ASTM, але може продовжувати використовувати ті стандарти, які були прийняті.

3. МоU має бути підписаний у двох примірниках для обох сторін і набуває чинності з дати його підписання.

4. Версія англійською мовою буде офіційною версією цієї угоди.

Ганна Лісіна, в.о. Генерального Директора,

ДСТУ

Дата

Кетрін Морган, Президент

ASTM International

Дата